Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O nierozumni Galacjanie kto was otumanił prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, nierozumni* Galacjanie! Kto was otumanił,** *** was, przed których oczami był wcześniej wymalowany**** obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O bezmyślni Galaci, kto was zauroczył, którym na oczach Jezus Pomazaniec zawczasu zapisał się (jako) ukrzyżowany?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O nierozumni Galacjanie kto was otumanił prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, nierozumni Galacjanie! Kto was otumanił, was, przed których oczami nakreślony został obraz ukrzyżowanego Jezusa Chrystusa?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O głupi Galaci! Któż was omamił, abyście nie byli posłuszni prawdzie, *was*, przed których oczami został wymalowany Jezus Chrystus i wśród których został ukrzyżowany?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O głupi Galatowie, któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, przed których oczyma Jezus Chrystus przedtym opisany, jest między wami ukrzyżowany?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O, nierozumni Galaci! Któż was urzekł, was, przed których oczami nakreślono obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O nierozumni Galacjanie! Któż was omamił, was, przed których oczami został wymalowany obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O nierozumni Galaci, kto was omamił, was, wobec których został ukazany Jezus Chrystus ukrzyżowany?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O nierozumni Galaci! Kto was zaślepił? Czy wasze oczy nie patrzyły na Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O bezmyślni Galaci, kto was zauroczył? Was, których oczom przedstawiony został Jezus Chrystus ukrzyżowany?

[1)] <x>490 24:25</x>
[2)] Lub: omamił, rzucił na was urok.
[3)] <x>550 5:7</x>
[4)] Lub: publicznie ogłoszony (<x>550 3:1</x>L.).
[5)] <x>530 1:23</x>; <x>530 2:2</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O, nierozsądni Galacjanie! Któż was tak otumanił, chociaż mieliście w oczach wierny obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, niemądrzy Galatowie! Któż was zwiódł? A przecież przed oczami mieliście obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О, нерозумні галати! Хто вас спокусив [не коритися правді], - адже перед вашими очима був образ Ісуса Христа розіп'ятого?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O nierozsądni Galaci, kto was tak zaczarował, abyście nie byli posłuszni prawdzie? Wy, którym na oczach, najpierw został zapowiedziany Jezus Chrystus i przy was został ukrzyżowany?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Głupi Galacjanie! Czy was kto zauroczył? Na waszych oczach odmalowano wyraźnie Jeszuę Mesjasza jako tego, który został stracony jak zbrodniarz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O nierozumni Galatowie, któż was poddał pod zły wpływ was, przed których oczami otwarcie nakreślono obraz Jezusa Chrystusa zawieszonego na palu?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niemądrzy Galacjanie! Kto wam tak namieszał w głowach? Przecież dokładnie opowiedziałem wam o znaczeniu śmierci Jezusa Chrystusa!